

SPORAZUM O SODELOVANJU

med
Uradom Republike Slovenije za intelektualno lastnino
in
Uradom Republike Makedonije za varstvo industrijske lastnine

Urad Republike Slovenije za intelektualno lastnino in Urad Republike Makedonije za varstvo industrijske lastnine sta se

v želji po vzpostavitvi tesnejšega sodelovanja na področju industrijske lastnine, ki naj bi omogočilo primerno varstvo pravic industrijske lastnine na podlagi ustreznih mednarodnih konvencij, zlasti 67. člena Sporazuma o trgovinskih vidikih pravic intelektualne lastnine (TRIPS), in zagotovilo njihovo učinkovito izkoriščanje,

sporazumela:

1. člen

Sporazum o medsebojnem sodelovanju vključuje:

- izmenjavo informacij v zvezi z industrijsko lastnino;
- izmenjavo in izobraževanje zaposlenih, vključno z njihovim usposabljanjem v specializiranih programih;
- skupne dejavnosti pri ozaveščanju javnosti o industrijski lastnini (predavanja, tečaji, seminarji, konference, sejmi);
- izvedbo projektov (npr. zbirka podatkov IRIS);
- morebitno vzajemno pomoč pri uveljavljanju pravic industrijske lastnine;
- druge zadeve skupnega interesa.

2. člen

Podrobnosti o izvajanju tega sporazuma se določijo na podlagi obojestranskega soglasja direktorjev uradov.

3. člen

Urada zavezujejo le skupno dogovorjene pisne spremembe tega sporazuma. Vsa pomembna sporočila se pošljejo v pisni obliki. Ustni dogovori ne zavezujejo uradov.

4. člen

Vsak urad krije svoje stroške, ki izhajajo iz tega sporazuma, razen če ni drugače določeno s posameznim projektom.

5. člen

Sporazum začne veljati z dnem, ko ga podpišeta oba urada, in preneha veljati po šestih mesecih od dneva prejema uradnega pisnega obvestila enega urada o odpovedi.

Z dnem podpisa tega sporazuma preneha veljati protokol o sodelovanju, podpisan v Skopju 2. aprila 1996.

6. člen

Urada podpišeta sporazum v šestih enakovrednih izvornikih, dveh v slovenskem, dveh v makedonskem in dveh v angleškem jeziku. Ob morebitni neskladnosti slovenskega in makedonskega izvornika se uporablja angleško besedilo.

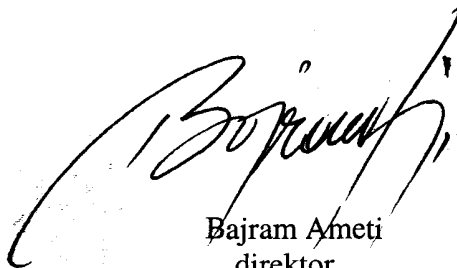
Podpisano v Skopju 16. novembra 2007.

Za Urad Republike Slovenije
za intelektualno lastnino:



dr. Biserka Strel
direktorica

Za Urad Republike Makedonije
za industrijsko lastnino:



Bajram Ameti
direktor

**Договор за соработка
помеѓу
Заводот за интелектуална сопственост на Република Словенија
и
Државниот завод за индустриска сопственост на Република
Македонија**

Заводот за интелектуална сопственост на Република Словенија и Државниот завод за индустриска сопственост на Република Македонија,

Настојувајќи да воспостават поблиска соработка на полето на индустриската сопственост со цел да промовираат врз основа на востановените релевантни меѓународни договори, особено членот 67 од Договорот за трговските аспекти на правата од интелектуална сопственост (TRIPS), соодветна заштита на правата од индустриска сопственост и да обезбедат нивно ефикасно користење,

Се согласија за следното:

Член 1

Договорот за соработка ќе вклучува:

- размена на информации што се однесуваат на индустриската сопственост;
- размена и обука на вработените, вклучително и обука преку специјализирани програми;
- заеднички активности со цел подигнување на јавната свест за индустриската сопственост (предавања, курсеви, семинари, конференции, изложби);
- извршување проекти (на пр. IRIS базите на податоци);
- можна взаемна помош поврзана со зајакнување на правата од индустриската сопственост;
- други прашања од заеднички интерес.

Член 2

Деталите за спроведување на овој договор ќе се утврдат со заедничка согласност помеѓу директорите на заводите.

Член 3

Само взаемно договорените измени на овој договор презентирани писмено ќе ги обврзуваат заводите. Секоја релевантна информација ќе биде соопштена во писмена форма. Усните договори нема да бидат обврзувачки.

Член 4

Секоја од страните ќе ги поднесува своите трошоци што произлегуваат од извршувањето на овој договор, освен ако поинаку не е определено со индивидуален проект.

Член 5

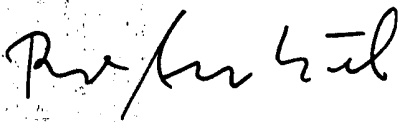
Овој договор ќе влезе во сила на денот на потпишувањето од двата завода и ќе престане да важи шест месеци по датумот на добивањето писмено известување за престанок на договорот, доставено од еден од заводите.
На денот на потпишувањето на овој договор ќе престане да важи Протоколот за соработка потпишан во Скопје на 2 април 1996.

Член 6

Заводите ќе го потпишат овој договор во шест еднакви и оригинални примероци, од кои два на словенечки јазик, два на македонски јазик и два на англиски јазик. Во случај на неусогласеност помеѓу словенечкиот и македонскиот текст, меродавен ќе биде текстот на англиски јазик.

Склучен во Скопје, на 16 ноември 2007 година

За Заводот за
интелектуална сопственост
на Република Словенија



Др. Бисерка Стрел
Директорка

За Државниот завод за
индустриска сопственост
на Република Македонија



Бајрам Амети
Директор

COOPERATION AGREEMENT

between
the Slovenian Intellectual Property Office
and
the State Office of Industrial Property of Republic of Macedonia

The Slovenian Intellectual Property Office and the State Office of Industrial Property of Republic of Macedonia,

desiring to foster closer cooperation in the field of industrial property in order to promote, on a basis established under relevant international treaties, particularly Article 67 of the Agreement on Trade Related Aspects of Intellectual Property Rights (TRIPS), appropriate protection of industrial property rights and ensure an effective use thereof,

have reached the following understanding:

Article 1

The Cooperation Agreement shall include:

- exchange of information regarding industrial property;
- exchange and training of staff, including the training through specialization programs;
- joint activities aiming at rising general awareness on industrial property (lectures, courses, seminars, conferences, exhibitions);
- execution of projects (e.g. IRIS database);
- possible mutual assistance concerning the enforcement of industrial property rights;
- other topics of mutual interest.

Article 2

The details of the implementation of this Agreement shall be defined by mutual consent between the Directors of the Offices.

Article 3

Only mutually agreed amendments to this Agreement presented in writing shall be binding upon the Offices. Any relevant information shall be communicated in writing. Oral agreements shall not be binding.

Article 4

Each Party shall bear its own costs arising from the execution of this Agreement, unless otherwise determined by an individual project.

Article 5

This Agreement shall enter into force on the date on which it is signed by both Offices and shall cease to apply six months after the date of receipt of a written notice of termination by either Office.

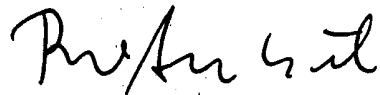
On the date this Agreement is signed, the Cooperation Protocol signed in Skopje on 2 April 1996 shall cease to apply.

Article 6

The Offices shall sign the Agreement in six equivalent original copies, of which two in Slovenian, two in Macedonian and two in English. In case of conflict between the Slovenian and the Macedonian text, the English text shall prevail.

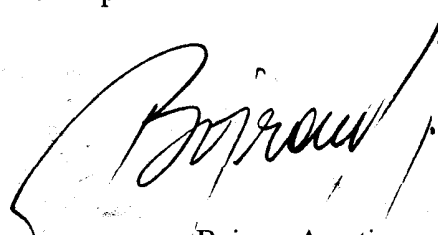
Done at Skopje, on November 16, 2007

For the Slovenian
Intellectual Property Office:



Dr. Biserka Strel
Directress

For the State Office of Industrial Property
of Republic of Macedonia:



Bajram Ameti
Director